

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра немецкой филологии

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Т.А. Хагуров

« 7 » мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.10 Теория и практика перевода основного иностранного языка

Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль)	Международное сотрудничество
Программа подготовки	бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация	бакалавр

Рабочая программа дисциплины Б1.В.10 Теория и практика перевода основного иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки / специальности 41.03.05 Международные отношения

Программу составил(и):

И.А. Белокопытова, канд. филол. наук, доцент
Н.И. Пелипенко, канд. филол. наук, доцент



Рабочая программа утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «24» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии Белокопытова И.А.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2022 г.
Председатель УМК факультета РГФ Бодонья М.А.



Рецензенты:

Уварова И.В., канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики ФГБОУ ВО «Кубанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Канон И.А., канд. филол. наук, доцент каф. французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Главная цель программы обучения – достижение профессиональной компетенции, достаточной для реализации задач, стоящих перед студентом направления 41.03.05 Международные отношения.

Целью обучения является формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции для экспертно-аналитического обеспечения международного сотрудничества на иностранном языке в рамках владения основным иностранным языком.

Данное направление обучения сопряжено с фундаментальным изучением основного иностранного (немецкого) языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах и готовит обучающихся к переводческой деятельности как важного аспекта дипломатической работы, осуществление которой напрямую связано с решением задач межкультурной коммуникации.

Дисциплина «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка» ставит практические цели, направленные на формирование знаний и умений, связанных как с переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой.

1.2 Задачи дисциплины

Цели дисциплины предопределили стоящую перед ней глобальную задачу: обучение основам письменного и устного перевода с немецкого на русский и с русского языка на немецкий как одному из приоритетных направлений дипломатической и консульской работы.

Решение частных задач дисциплины направлено на:

- обучение переводу деловой документации и переписки на иностранном языке;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению данной дисциплины предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преемственность учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ПК-5 Экспертно-аналитическое обеспечение международного сотрудничества на иностранном языке	
ПК-5.1 Проводить и координировать аналитическую работу на иностранном языке в сфере международных контактов с разработкой экспертных заключений и практических рекомендаций.	Знать типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;
	Уметь использовать фоновые знания при переводе устных и письменных текстов, а именно переводить географические названия, имена собственные, названия договоров и соглашений.
	Владеть навыками последовательного перевода.
ПК-5.2 Вести деловую документацию и переписку, в том числе на иностранном языке.	Знать терминологию в политической и публицистической языковой сфере.
	Уметь логически верно строить устное или письменное высказывание.
	Владеть навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины в 7 семестре составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		7
Контактная работа, в том числе:	42,2	42,2
Аудиторные занятия (всего):	38	38
Лабораторные занятия	38	38
Иная контактная работа:	4,2	4,2
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:	65,8	65,8

Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	20	20
Выполнение индивидуальных заданий (устный и письменный перевод текстов)	45,8	45,8
Контроль:	-	-
Подготовка к экзамену	-	-
Общая трудоемкость	час.	108
	в том числе контактная работа	42,2
	зач. ед	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория перевода	30	-	-	10	20
2.	Практикум по переводу	73,8	-	-	28	45,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	103,8	-	-	38	65,8
	<i>Контроль самостоятельной работы (КСР)</i>	4	-	-	-	-
	<i>Промежуточная аттестация (ИКР)</i>	0,2	-	-	-	-
	<i>Подготовка к промежуточному контролю</i>	-	-	-	-	-
	<i>Общая трудоемкость по дисциплине</i>	108	-	-	-	-

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
	Теория перевода	Передача денотативного значения лексических единиц с учетом межъязыковых различий. Полное, частичное совпадение денотативных значений лексических единиц в немецком и русском языках. Формальное подобие лексических единиц на межъязыковом уровне. «Ложные друзья переводчика» как особый слой интернациональной лексики, провоцирующий переводческие ошибки. Совпадение/несовпадение грамматических форм немецкого и русского языков на	К

		морфологическом уровне (формы числа существительных, времени, залога и наклонения глаголов, управление глаголов, прилагательных и существительных). Совпадение/несовпадение грамматических форм на синтаксическом уровне (порядок слов, рамочные конструкции). Переводческие трансформации.	
2.	Практикум по переводу	Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по темам «Образование, работа, трудоустройство», «Правила деловой коммуникации», «История Германии», «История Европейского союза», «Политическая система Германии», «Выборы в Германии».	К Устный опрос

Защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), тестирование (Т) и т.д.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практику перевода основного иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии.
2.	Выполнение индивидуальных заданий (устный и письменный перевод текстов)	Методические указания по устному и письменному переводу по дисциплине «Теория и практику перевода основного иностранного языка», утвержденные кафедрой немецкой филологии.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

С целью реализации системно-деятельностного, когнитивно-коммуникативного и компетентностного подходов к обучению иностранному языку для развития навыков перевода используются стандартные активные формы образовательных технологий:

- технология сотрудничества, работа в команде и мини-группах (на основе дифференцированного деления);
- технологии развития моно-, диа- и полилогической речи посредством разных моделей речевой коммуникации (беседа, презентация, доклад, информационное сообщение и др.)

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей, обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порожаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка»

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме коллоквиума и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора (в соответствии с п. 1.4)	Результаты обучения (в соответствии с п. 1.4)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ПК-5.1 Проводить и координировать аналитическую работу на иностранном языке в сфере международных контактов с разработкой экспертных заключений и практических рекомендаций.	Знать типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	Темы коллоквиума 1-5	КР 1
2	ПК-5.1 Проводить и координировать аналитическую работу на иностранном языке в сфере международных контактов с разработкой экспертных заключений и практических рекомендаций.	Уметь осуществлять перевод деловых переговоров, устных и письменных информационных сообщений, и личного общения с немецкого языка на русский (и наоборот).	Темы коллоквиума 6-10	Вопросы к зачёту 1,2
3	ПК-5.1 Проводить и координировать аналитическую работу на иностранном языке в сфере международных контактов с разработкой экспертных заключений и практических рекомендаций.	Владеть навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.	Темы коллоквиума 11-6	Вопросы к зачёту 1,2
4	ПК-5.2 Вести деловую документацию и переписку, в том числе на иностранном языке.	Знать терминологию в политической и публицистической языковой сфере.	Темы коллоквиума 1-5	КР 1
5	ПК-5.2 Вести деловую документацию и переписку, в том числе на иностранном языке.	Уметь логически верно строить устное или письменное высказывание.	Темы коллоквиума 6-10	Вопросы к зачёту 1,2
6	ПК-5.2 Вести деловую документацию и переписку, в том числе на иностранном языке.	Владеть навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально- культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной	Темы коллоквиума 11-6	Вопросы к зачёту 1,2

		деятельностью.		
--	--	----------------	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный перечень вопросов и заданий

Темы коллоквиума

1. Передача денотативного значения лексических единиц с учетом межъязыковых различий.
2. Полное, частичное совпадение денотативных значений лексических единиц в немецком и русском языках.
3. Подбор контекстуального эквивалента лексической единицы.
4. Типы безэквивалентной лексики.
5. Формальное подобие лексических единиц на межъязыковом уровне.
6. «Ложные друзья переводчика» как особый слой интернациональной лексики, провоцирующий переводческие ошибки.
7. Совпадение/несовпадение грамматических.
8. форм немецкого и русского языков на морфологическом уровне (формы числа существительных, времени, залога и наклонения глаголов, управление глаголов, прилагательных и существительных).
9. Совпадение/несовпадение грамматических форм на синтаксическом уровне (порядок слов, рамочные конструкции).
10. Переводческие трансформации.
11. Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по теме «Образование, работа, трудоустройство».
12. Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по теме «Правила деловой коммуникации».
13. Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по теме «История Германии».
14. Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по теме «История Европейского союза».
15. Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по теме «Политическая система Германии».
16. Устный и письменный перевод текстов и публицистических статей по теме «Выборы в Германии».

Критерии оценки устного опроса

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Вопросы для устного/письменного опроса:

1. Переведите словосочетания по теме «Образование, работа, трудоустройство»;
2. Переведите словосочетания по теме «Правила деловой коммуникации»;

3. Переведите словосочетания по теме «История Германии»;
4. Переведите словосочетания по теме «История Европейского союза»;
5. Переведите словосочетания по теме «Политическая система Германии»;
6. Переведите словосочетания по теме «Выборы в Германии».

Критерии оценки выполнения задания на перевод

Перевод выполнен полностью. Ошибки отсутствуют. Возможно наличие одной неточности или опiski, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Студент показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.

Перевод выполнен полностью. Допущена одна-две ошибки или два-три недочета в переводе.

Перевод выполнен, но допущены три – пять ошибок и/или более четырех недочетов.

Перевод выполнен не полностью. Допущены грубые ошибки (более четырех). Работа выполнена не самостоятельно или работа не сдана.

Контрольная работа 1.

Впишите правильный ответ.

1. _____ — (переименование) перенос названия предмета с одного на другой по смежности или близости.
2. _____ — аргументированный критический отзыв, чаще всего, о произведении литературы, искусства.
3. _____ — перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.
4. _____ — устный перевод написанного текста.
5. _____ — это лексемы, сходные до степени идентификации в графическом или в фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в нескольких (практически не менее чем в трёх) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных).

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка контрольной работы выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

1. Переведите письменно предложения с карточки с русского языка на немецкий.
2. Переведите публицистическую статью с немецкого языка на русский устно.

Образец карточки для перевода.

Prüfungskarte 1.

1. Он часто злится на своих коллег. Коллеги его ужасно раздражают, он на них постоянно жалуется.

2. Он постоянно опаздывает и никогда не извиняется за опоздания. На твоём месте я бы не стал из-за этого нервничать. Но и ждать его тоже не стал бы.
3. Проводить так много времени за компьютером вредно для здоровья. Кроме того, плохо ничем не интересоваться и так мало читать!
4. Можно не мешать мне, когда я смотрю телевизор? Я же тебе не мешаю часами разговаривать по телефону с подругами!
5. Если вы идёте в магазин, покупайте напитки, которые продаются в многоразовых бутылках. Не покупайте сыр и колбасу в пластиковой упаковке.
6. На следующей неделе мы уезжаем в отпуск, поэтому у Моника очень много дел: нужно постирать бельё, отдать в химчистку две пары брюк и куртку, забрать билеты. Кроме того, она должна купить лекарства и поменять деньги.
7. Я против забастовок, нам следует искать другое решение проблемы.
8. На что ты сердишься? – Не на что, а на кого! Петер опять опаздывает. Я не могу его ждать спокойно. Меня это всегда раздражает.

Образец текста для итогового письменного перевода с немецкого языка на русский
Der Markt als Treffpunkt von Angebot und Nachfrage

Jeden Sonntagmorgen um 5 Uhr erwartet die Frühaufsteher der Freien Hansestadt Hamburg ein eigenartiges Schauspiel... Attraktion für Früheinheimische und Besucher; für übrig gebliebene Nachtforscher und frühere Hausfrauen: der Fisch-markt! Für wenige Stunden werden die stillen Straßen und Gassen nahe des Fischereihavens zu geschäftiger Betriebsamkeit: Buden und Stände schießen wie Pilze nach einem warmen Sommerregen aus dem Boden; Fischfrauen schleppen in mächtigen Kübeln frisch angelandete Ewerschollen herbei; Bauern aus den benachbarten Vierlanden türmen Äpfel und Kohlköpfe zu appetitlichen Pyramiden, öffnen Butterfässer und Körbe mit nestwarmen Hühnereiern; Aalhändler in silbergeschmückten Joppen, einen schwarzen Zylinderhut auf dem Kopfe, richten die fettglänzenden Delikatessen ordentlich auf ihren Tischen aus; Blumenfrauen arrangieren Nelken, Astern und Rosen zu bunten Sträußen. Stände, die spitzenbesetzte Damenwäsche und fein bestickte Taschentücher anbieten, wechseln mit einfachen Holzverschlagen, in denen rosige Ferkelchen grunzen, und nicht weit davon hocken auf einer Stange Papageien in bunt schimmerndem Gefieder, krächzen unwillig, plustern sich auf und rufen (je nach der Herkunft) einen derben Fluch oder ein freundliches „Guten Tag“. Eingekleidet in die Massen der Passanten ziehen Straßenmusikanten durch den frühen Morgen, ihr mehr lautes als melodisches Spiel mischt sich mit dem Geschrei der Ausrufer: „Zwei Apfelsinen für eine Mark -

nein, drei, weil Sie's sind, Herr Direktor - ach, hier haben Sie vier, und wenn ich Pleite mache!“ Alte Mütterchen drehen das Portemonnaie in den Händen, wählen sorgsam zwischen Bananen oder Orangen, zwischen Eiern der Klasse A und B, zwischen Kabeljau und ... praktische Grenznutzen-Erwägungen, ohne dass sie sich dessen bewusst sind.

Nehmen wir der Szenerie das romantische und amüsante Beiwerk, bleibt: ein Markt. Ein Platz also, an dem sich Verkäufer und Käufer, Angebot und Nachfrage treffen.

Критерии оценки выполнения задания на перевод

Зачтено :Перевод выполнен полностью. Ошибки отсутствуют. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Студент показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.

Перевод выполнен полностью. Допущена одна-две ошибки или два-три недочета в переводе.

Перевод выполнен, но допущены три – пять ошибок и/ или более четырех недочетов.

Не зачтено: Перевод выполнен не полностью. Допущены грубые ошибки (более четырех). Работа выполнена не самостоятельно или работа не сдана.

Критерии оценивания результатов обучения

Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные положения Теории перевода, владеет понятийным аппаратом, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его конкретными языковыми примерами, владеет предпереводческим анализом текста, а также основными видами работы с текстом: аннотация реферирование, перевод. Допускаются не грубые ошибки.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент затрудняется привести примеры по пройденным разделам дисциплины, демонстрирует довольно ограниченный объем знаний программного материала, уровень теоретической и практической языковой подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы перевода различных типов текста; в значительной степени затрудняет понимание, препятствуя овладению основами практического перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + CD : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-

9916-6674-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/389550> (дата обращения: 14.03.2021).

2. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Ф. Родин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 447 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03019-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/402372> (дата обращения: 14.03.2021).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 14.03.2021).

4. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык для политологов (С1) : учебное пособие для вузов / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 174 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/471350> (дата обращения: 14.03.2021).

5.2. Периодическая литература

Периодическая литература - не предусмотрена

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

В рамках изучения дисциплины важное место занимает самостоятельная работа студентов. Основными составляющими самостоятельной работы являются:

1. Составление глоссария - терминологического словаря. Терминологические единицы для словаря определяются преподавателем.

2. Работа по поиску дополнительной литературы. Данная работа осуществляется студентами при подготовке к устным опросам, при составлении глоссария.

При самостоятельном освоении материала студенты подбирают литературу с опорой на список дополнительной литературы и на ресурсы информационной сети «Интернет».

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Лаборатория Н114 (лингафонный кабинет) Лаборатория 243 (лаборатория) Лаборатория 257	Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт. Учебная мебель, Ст.раб Argume NT8300 – 1шт., СТ.раб ELcom 410B - 1шт.	
Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации А210	Мебель: учебная мебель	
Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации А418	Учебная мебель, Комплекс мультимедийный – 1шт.	
Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций А210 Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций А418	Учебная мебель Учебная мебель Комплекс мультимедийный – 1шт.	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.257)	Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ - 500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт.,	

	Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сервер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ УР LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Коммутатор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.	
--	---	--